



КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ
Гуманитардык факультет факультети

Курстун программасы

www.manas.edu.kg

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
TTR-376	Оозеки котормонун практикасы III (Синхрондук котормо I)	Sözlü Çeviri Uygulamaları III-Anında/Simultane Çeviri I	6	1 + 2	2	2

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Талаптуу
Курстун мугалими	Ага окутуучу док. Гульсанам Абдувалиева
Курстун тили	Орусча
Жардамчылар	-
Аудитория	İlef 120
Курстун максаты	1.Синхрондук котормого байланыштуу усул-ыкмалар үйрөтүлөт.2. Усул-ыкмалардын техникалык өзгөчөлүктөрү тууралуу маалымат берилет. 3.Көркөм өнөр, маданият, адабият ж.б. тематика боюнча тандалып алынган кептик материалдардын негизинде студенттердин синхрондук котормо багытындагы теориялык жана практикалык билим, билгичтик, көндүмдөрүн калыптандырууга багытталган иш-аракеттер жүргүзүлөт.

Колдонулуучу адабияттар

Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1 Виноградов В.С., Введение в переводоведение.- М., 2001.	Китеп
2 Меньяр-Белоручев Р.К., Как стать переводчиком?- М., Стела, 1994.	Китеп
3 А.Л.Семенов. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. Москва, 2008. -159 стр.	Китеп
4 Ширияев А.Ф. Синхронный перевод. М., 1979.	Китеп
5 Т.А.Казакова. Практические основы перевода. Санкт-Петербург, 2008. -319 стр.	Китеп

Жетишилчү жыйынтыктар

1	1. Синхрондук котормо теориясын үйрөнөт;
2	2. Синхрондук котормо иш-аракети жана синхрондук котормо этаптары жөнүндө айтып бере алат;
3	3. Синхрондук котормо модельдери жөнүндө маалымат бере алат;
4	4. Синхрондук котормо стратегияларын билет;
5	5. Синхрондук котормо стратегияларын котормо процессинде колдоно алат;
6	6. Текстти анализдей алат;
7	7. Түрдүү тематикада сөз байлыгын өстүрүп, эффективдүү сүйлөө жөндөмүнө ээ болот.
8	8. Конференция, симпозиум ж.б. илимий жыйындарда түрк тилинен орус тилине, орус тилинен түрк тилине синхрондук котормо жасаганды өздөштүрөт.
9	9. Илимий жыйындарда өзүнүн докладдын түрк, орус тилдеринде окуй алат.

Курстун планы

Апта	Темасы
1. Апта	Синхрондук котормого киришүү. Оозеки котормонун түрлөрү
2. Апта	Синхрондук котормо лабораториясы менен таанышуу.
3. Апта	Котормо процессинде үндүн мааниси жана микрофонду туура колдонуу.
4. Апта	Синхрондук котормонун моделдери жана психологиялык иш-аракеттер.
5. Апта	Синхрондук котормодогу стратегиялар.

Курстун планы

6. Апта	Синхрондук котормодо параллелизм.
7. Апта	Алдын ала которулуп жазылган текст менен синхрондук котормо жасоо.
8. Апта	Ара сынак
9. Апта	Которуп жатканда түпнуска текстти адекваттуу түрдө түшүнүү механизми. Тема: Билим берүү тармагындагы маселелер. Л.Глебованын репортажы.
10. Апта	Сөздүн синтаксистик жана стилдик түзүлүштөрүн болжолдоо. Тема: Болонья процесси: артыкчылыктары жана кемчиликтери.
11. Апта	Синхрон котормочу сүйлөп жатканда жасаган тыныгуулар, алардын узундугу жана жыштыгы. Репортаждын котормосу. Россия Федерациясынын Билим берүү министри Д.Ливановдун репортажы.
12. Апта	Синхрондук котормодо оратор менен котормочунун сүйлөө темпинин фактору. Тема: Ч.Айтматов жана анын чыгармалары. Ч.Айтматов тууралуу жазуучулардан жана илимпоздордон алынган репортаждар.
13. Апта	Синхрондук котормодо кеп агымынын сегментациясы. Тема: Ч.Айтматов жана анын чыгармалары. «Ностальгия» программасынан алынган Ч.Айтматов менен болгон репортаждын котормосу.
14. Апта	Синхрондук котормодо котормо чечимдеринин спецификасы. Тема: Химиялык заттардын ден соолукка таасири. Е 621.
15. Апта	Котормо чечиминде маанилик ориентирлерди тандоо. Синхрондук котормодо прагматизм. Тема: Химиялык заттардын ден соолукка таасири. Туура тамактануу.
16. Апта	Жыйынтыктоо

Баалоо

Баалоо каражаты	Саны (даана)	Үлүшү (%)	Жалпы үлүшү
Арасынак	1	40	40
Финал сынагы	1	60	60